

Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 16:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Wtedy Dalila uśpiła go, splotła siedem kędziorów jego głowy z przędzą),* przybiła kołkiem (do ściany)** i powiedziała do niego: Filistyni nad tobą, Samsonie! I zbudził się ze swego snu, wyrwał kołek krosna i przędzę.***1)2)3)

1) Wtedy Dalila uśpiła go, splotła siedem kędziorów jego głowy z przędzą : za G A, και ἐκοίμισεν αὐτὸν Δαλιλα καὶ ἐδιάσατο τοὺς ἐπτὰ βοστρύχους τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ μετὰ τῆς ἐκτάσεως; וְשָׁרַר יִרְמְיָהּ עַבְדְּ־יְהוָה תִּפְלְתָם ; wg G B : I stało się po uśpieniu go, że wzięła Dalila siedem pukli jego głowy i splotła z osnową, i przytwierdziła kołkiem do ściany, και ἐγένετο ἐν τῷ κοιμᾶσθαι αὐτὸν καὶ ἔλαβεν Δαλιδα τὰς ἐπτὰ σειρὰς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ὕφανεν ἐν τῷ διάσματι καὶ ἔπηξεν τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοῖχον.

2) do ściany : za G A G B, εἰς τὸν τοῖχον, לָקָהּ .

3) i przędzę, מַסֶּכֶת (massechet): wg G A : i osnowę, i nie poznano (źródła) jego siły, και τὸ διάσμα και οὐκ ἐγνώσθη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ; wg G B : i wyrwał kołek z materiałem ze ściany, και ἐξῆρεν τὸν πάσσαλον τοῦ ὑφάσματος ἐκ τοῦ τοίχου.